**Facilitator Survey**

|  |  |
| --- | --- |
| Hebrew | English |
| כיף שהצטרפת, מתחילים! | Glad you joined, let’s get started! |
| השאלון הכיתתי בנושא "#topic\_subject\_as\_title#" כמעט מוכן ותכף נתאים אותו יחד עבור הכיתה שלך! | The class questionnaire “#topic\_subject\_as\_title” is almost ready and soon we’ll adapt together for your class! |
| מעולה, קדימה! | Amazing, let’s go! |
| לפני שנתחיל: איזו לשון פנייה מתאימה לך? | Before we start: Which gender pronouns do you prefer? |
| לשון נקבה | Female |
| לשון זכר | Male |
| איך אדע מה המצב בכיתתי? | How will I know how my class is doing? |
| ממש בקלות! | It’s super easy! |
| המסכים הבאים יאפשרו לך להתאים בפשטות ובזריזות את השאלון לכיתתך. | In the next quick and easy steps, you can adapt the questionnaire for your class. |
| בסיום השלב הזה תקבלי הודעה עם קישור לשאלון קצר בנושא "#topic\_subject\_as\_title#" מוכן לשליחה. | When you’re done, you’ll get a message with a link to your questionnaire on “#topic\_subject\_as\_title#” that’s ready to send. |
| כל שיישאר לך לעשות הוא להעביר את הקישור לתלמידות ולתלמידים. לאחר שיענו - תקבלי תמונת־מצב כיתתית ישירות לנייד! | All that’s left for you to do is send the link to your students. After they submit their responses, you’ll get your Story straight to your phone!  |
| להתאמת השאלון | To modify the questionnaire |
| לאיזו כיתה (או קבוצת למידה) תרצי לשלוח את השאלון? | Which class (or study group) would you like to send the questionnaire to? |
| כדאי לנסח שם שהתלמידות והתלמידים יזהו. למשל: "מדעים ח'6" או "כיתת חינוך ו'3"... | It’s best to come up with a name that students recognize. Like, “Sciences 8th Grade” or “Education 6th Grade” |
| שם הכיתה/הקבוצה | Class/group name |
| לאיזו שכבת גיל יישלח השאלון? | What age students will the questionnaire be sent to? |
| ניתן לבחור מספר שכבות גיל | You can select multiple age groups |
| בסך־הכול, כמה תלמידות ותלמידים יש בX? | All in all, how many students are there in X? |
| הדיוק חשוב כדי שנוכל לתת את תמונת־המצב הנכונה ביותר 😎 | The more precise you are, the more accurate an assessment we can give 😎 |
| ועכשיו לנושא השאלון: להערכתך, איזה אחוז מהתלמידות והתלמידים בX...? | And now, to the questionnaire: In your opinion, what percentage of students are in X…?  |
| זה השאלון שיוצג לתלמידות והתלמידים: | This is the questionnaire that the students will see: |
| שאלת טריוויה קלילה! (אופציונלית) | A short trivia question! (optional) |
| יופי, נמשיך | Great, let’s keep going |
| תרצי להוסיף שאלה סגורה? | Would you like to add a closed-ended question?  |
| התלמידות והתלמידים יוכלו להשיב לשאלה ב-👍 או 👎. | Students will answer the questions with 👍or 👎.  |
| שאלות לדוגמה: "האם תהליך העבודה על הפרויקט מהנה עבורך?" או "האם הסיור האחרון תרם להבנתך את תכני השיעורים שלנו?". זכרי להוסיף סימן שאלה! | Sample questions: “Did you enjoy working on the project?” or “Did the last trip contribute to your understanding of the material learned in class?” Remember to add a question mark! |
| אני מעדיפה לא להוסיף הפעם | I prefer not to add any questions right now |
| כן, אשמח! | Yes, please! |
| אנחנו ממליצים לנסח בעצמך שאלה פתוחה מתוך מחשבה על הכיתה, או לבחור בשאלה מוכנה מראש | We recommended formulating an open-ended question with your class in mind, or choosing a preset question |
| אנסח שאלה משלי (מומלץ!) | I’ll try to make up my own question (recommended)! |
| הגרילי שאלה אחרת, או שתבחרי בעצמך! | Let us pick a question or pick one yourself! |
| רק נוודא שהפרטים נכונים: | We just want to verify that the details are correct: |
| לחצי על מנת לערוך שינויים | Click to edit |
| שם הכיתה/הקבוצה: | Class/group name: |
| שלב הגיל: | Age group: |
| מספר התלמידים: | Number of students: |
| שאלת כן/לא: | Yes/No question: |
| שאלה פתוחה: | Open-ended question: |
| שאלת טריוויה: | Trivia question: |
| הכל בסדר, אפשר להמשיך | Everything looks great, let’s keep going |
| חשוב לנו להזכיר: הנתונים שלך ושל תלמידייך יישלחו אלייך בלבד! | Remember, your data and your students’ data is private and will be shared with you only! |
| הנהלת בית־הספר תקבל תמונה כללית בנושא #topic\_subject\_as\_title# כפי שנאספה מכלל הכיתות שהשתתפו במעגל, ללא פילוחים כיתתיים או אישיים | School management will receive a general picture of “#topic\_subject\_as\_title# as collected from all the classes that joined the cycle, without segmentation by class or individual |
| למסך הסיום | Let’s finish this |
| הכל מוכן! | It’s ready! |
| מיד תקבלי הודעת WhatsApp עם קישור לשאלון הכיתתי, אותו תוכלי לשלוח לתלמידי X. | In a moment you’ll receive a WhatsApp message with a link to the class questionnaire, which you can send to the students of X. |
| טיפ: מומלץ לשתף את הקישור עם התלמידות והתלמידים בזמן השיעור, דרך ה־WhatsApp. | Tip: Share the link with students during class, via WhatsApp |
| לצפייה בתצוגה המקדימה של השאלון | To see a preview of the questionnaire |

**Respondent Survey**

|  |  |
| --- | --- |
| Hebrew | English |
| כיף שהגעת, מתחילים! | We’re glad you’re here, let’s get started! |
| שלום! 👋 | Hello! 👋 |
| המורה X שיתף אותך ואת כל X בשאלון מהיר ואנונימי (התשובות שלך לשאלון יופיעו בלי השם שלך). | Teacher X shared a quick anonymous questionnaire with you and all of X (your answers to the questions will be anonymous). |
| קדימה | Let’s go! |
| איך מתאים לך שנציג לך את השאלות? | How would you like us to show you the questions? |
| לפני שנתחיל, חידה לכיף: | Before we start, a trivia question just for fun: |
| התשובה תיחשף בסוף השאלון! | You’ll get the answer when you finish the questionnaire! |
| הבנתי, קדימה | Got it, let’s go! |
| הקש על התשובה X | Click the answer X |
| רק כדי לוודא שאתה עדיין איתנו 👀 | Just making sure you’re still with us 👀 |
| שליחת תשובה | Submit your answer |
| שאלה אישית מX... | A personal question from X…. |
| בנוסף, X רצה לדעת | Also, X wanted to know |
| קח רגע אחד לחשוב ולבחור עד 3 תכונות שאתה מעריך אצל המורה X | Think about it for a minute and choose up to 3 characteristics that you appreciate in teacher X |
| אפשר לבחור עד 3 תכונות, וניתן גם לדלג על השאלה | You can choose up to 3 characteristics, or skip the question |
| אני מרגיש שX רואה אותי | I feel that X sees me |
| יש תחושת ביטחון בשיעור של X שמותר גם לטעות | I feel safe in X’s class and that it’s okay to make mistakes |
| X עושה לי חשק ללמוד | X makes me feel like learning |
| X תמיד מוצא את ההזדמנות להגיד לי מילה טובה | X always finds an opportunity to say something positive to me |
| בשיעורים של X יש שקט ונעים ללמוד | In X’s classes, it’s quiet and a good environment for learning |
| לX ממש אכפת מאיתנו | X really cares about us |
| בשיעורים של X אנחנו כל הזמן עושים משהו ולא רק מקשיבים | In X’s classes we’re always doing things and not just listening |
| בשיעורים של X כולנו מרותקים | In X’s classes we’re all fascinated |
| X תמיד מפנה לי זמן כשאני צריך | X always makes time for me when I need it |
| X מסביר את הדברים בצורה ברורה שכולנו נבין | X explains things clearly, so we all understand |
| תודה שענית על השאלות בכנות ❤️לסיום, האם תרצה להזדהות כדי שX יידע איך אתה מרגיש באופן אישי? | Thanks for answering the questions honestly❤️ Before we finish, would you like to share your name so that X knows how you feel personally? |
| כן, חשוב לי שX יידע אילו תשובות סימנתי בשאלון | Yes, I’d like X to know how I answered the questionnaire |
| מעדיף שלא | I’d prefer not |
| נהדר שבחרת לשתף את X בתשובות שלך | It’s great that you decided to share your answers with X |
| מה השם המלא שלך? | What is your full name? |
| למסך הסיום | Let’s finish this |
| סיימנו, תודה רבה! | We’re done, thank you! |
| ואגב, בקשר לשאלה | And by the way, the trivia question |
| התשובה היא: | The answer is: |
| אתה ענית: | You answered: |

**Facilitator Story**

|  |  |
| --- | --- |
| Hebrew | English |
| ברוך/ה הבא/ה לסטורי שלך. | Welcome to your Story. |
| לאחר שאספנו מספיק תשובות לשאלון X מתלמידות ותלמידי X, יש לנו דברים מעניינים להראות לך! | After we’ve collected enough responses to questionnaire X from the students of X, we have some interesting things to show you! |
| X מתוך X (%א) מתלמידות ותלמידי X השיבו על השאלון. | X out of X (A%) of the students of X submitted responses to the questionnaire. |
| אגב, X מהתלמידות והתלמידים שהשיבו בחרו להזדהות בשמם. | By the way, X of the students that responded decided to identify themselves by name. |
| חשוב לציין - X מהתלמידות והתלמידים שהשיבו (%X) מילאו את השאלון בעירנות 👌 | We’d like to point out that X of the students that responded (X%) filled out the questionnaire carefully 👌. |
| הנה התשובות שהתקבלו לשאלה הפתוחה ששאלת: | Here are the answers to the open-ended questions you asked: |
| השאלה שהוצגה בשאלון: "X" | The question on the questionnaire: “X” |
| שאלת את התלמידים:  | You asked your students: |
| כמה מילים טובות שהתלמידות והתלמידים רצו לומר לך... 😊 | A few kind words the students wanted to share with you… 😊 |
| נצלול לממצאי השאלון! | Let’s dive into the questionnaire results! |
| שיערת ש-%X מכלל התלמידות והתלמידים X. | You estimated that X% of the students X |
| ההשערה שלך | Your estimate |
| המצב במציאות | The real situation  |
| מה עלה מהשאלון? | What did the questionnaire show? |
| מצאנו את נקודות החוזקה והצמיחה שלכם! | We found your strengths and growth points! |
| נקודת החוזקה 💪: | Strength 💪: |
| הפריט שהוצג בשאלון: | Item on the questionnaire: |
| נקודה לצמיחה 🌳 | Growth point |
| במידה גבוהה | A lot |
| במידה בינונית | Moderately |
| במידה נמוכה | A little |
| וכך נראה המענה לכל היגדי השאלון: | These are the responses to all questionnaire items: |
| שאלנו את התלמידים: | We asked the students: |
| ניתן ללחוץ על הכפתורים כדי לעבור בין סוגי תשובות: | You can click on the buttons to move between question types: |
| 😢 שליליות😐 ניטרליות😊 חיוביות🧾כל התשובות | 😢 Negative 😐Neutral 😊Positive 🧾All answers  |
| בסך-הכול, תלמידות ותלמידים ענו תשובה שלילית לשאלה | Overall, students answered negatively to the question |
| לחצו על השמות כדי להעמיק בנתוני התלמידות והתלמידים שהזדהו 🥰 | Click the names to go deeper into the info of the students who gave their names |
| התלמידים והתלמידות המודגשים דיווחו על תחושת X נמוכה במיוחד | The highlighted students reported feeling particularly low X |
| תלמידים שדירגו נמוך במיוחד את הפריט X (מה אפשר לעשות עם זה?): | Students who ranked item X very low (what can be done about this?)  |
| תלמידות או תלמידים נוספים שבחרו להזדהות: | Additional students who chose to identify themselves |
| הסטורי האישי של X | X’s personal Story |
| התשובות של X לשאלות: | X’s answers to questions: |
| התשובות של X לפריטי השאלון: | X’s answers to questionnaire items: |
| לסיכום, מה הצעדים הבאים? | In summary, what are the next steps? |
| שתף/י את התלמידים והתלמידות בתוצאות השאלון! | Share questionnaire results with the students! |
| מומלץ לשתף את הכיתה בתוצאות באמצעות מצגת שהכנו עבורך, ולקיים דיון על בסיס הנתונים והתובנות. חשוב לשקף את המצב גם כשהוא טוב! | We recommend sharing results with the class using the presentation we prepared for you, and leading a discussion based on the data and insights. It’s important to reflect on the situation when it’s good too!  |
| המצגת לא תחשוף שמות תלמידים או תשובות פרטניות לשאלות הפתוחות | The presentation won’t expose students’ names or answers to the open-ended questions |
| לעיון מקדים במצגת | Preview the presentation |
| להקרנת המצגת | Screen the presentation |
| התמקד/י בנקודה לצמיחה | Focus on a growth point |
| למידה מהצלחה: מה לדעתך תרם לרמה הגבוהה של X שעליה דיווחו התלמידות והתלמידים? | Learn from success: What do you think contributed to a high level of X reported by students? |
| זו ההזדמנות שלך להתבוננות עומק בפרקטיקה שלך - בכלל, ובעבודה עם הכיתה הזאת בפרט. מה עשית נכון? מה קרה שם שהוביל להצלחה? נסחי זאת קודם כל עבור עצמך - ונשמח אם תבחרי לשתף גם אותנו, ובכך לתמוך בהצלחתם של עמיתותייך ועמיתייך, נשות ואנשי החינוך. | This is your chance to reflect on your practices in depth – overall and with this particular class. What did you do right? What happened that made things go well? Formulate this for yourself first – and we’d love for you to share it with us too, to support the success of your peer educators.  |
| לחצ/י כאן כדי לשתף! | Click here to share! |
| זה הכל לבינתיים! | That’s it for now! |
| האם קיבלת מהסטורי תובנות משמעותיות לעבודתך? | Did you gain significant insights from the Story that you can apply in your work? |
| תרצה לספר לנו עוד? לחץ כאן | Want to tell us more? Click here |

**Facilitator presentation Story**

|  |  |
| --- | --- |
| Hebrew | English |
| היי X, בואו נעבור יחד על השאלון! | Hi X, let’s review the questionnaire together! |
| X מביניכם השיבו על השאלון! | X of you responded to the questionnaire! |
| אל דאגה, במצגת זו לא יופיעו שמות או פרטים מזהים... 😊 | Don’t worry, names or identifying details won’t show up in this presentation… 😊 |
| אבל רגע לפני שנעסוק בנושא השאלון, בואו נתחיל עם החידה: | But before we start with the questionnaire topic, let’s start with a trivia question: |
| ממוצע התשובות שלכם | Average responses |
| התשובה הנכונה | The right answer |
| בנוסף, לX היה חשוב לדעת: | Also, it was important for X to know: |
| ועכשיו, בואו נמשיך יחד לראות מה עלה בקשר לנושא השאלון! | And now, let’s keep going to see what happened with the questionnaire topic! |
| בואו נדבר על זה! | Let’s talk about it! |
| תודה רבה שלקחתם חלק! | Thanks for participating! |
| נחזור לפה בשאלון הבא 😄 | See you again for the next questionnaire 😄 |

**Lead Story**

|  |  |
| --- | --- |
| Hebrew | English |
| שמחים להציג את סטורי ההנהלה בנושא X. יש לנו דברים מעניינים להראות לכם! | We’re pleased to present the Story on topic X. We have interesting things to show you! |
| נתחיל עם המדגם: על השאלון ענו X תלמידות ותלמידים מ-X כיתות | We’ll start with a sample: X students responded to the questionnaire from X classes |
| X מהתלמידות והתלמידים שהשתתפו (%X) הזדהו בשמם מול המורה שלהם! | X of the students that participated (X%) shared their names with their teacher! |
| אלו 3 התכונות הכי מוערכות של המורות והמורים שהשתתפו במעגל, כפי שציינו התלמידות והתלמידים בשאלון | These are the 3 most appreciated characteristics of the teachers that participated in the cycle, according to students who answered the questionnaire |
| נצלול לממצאי השאלון! | Let’s dive into the questionnaire’s findings! |
| לפני הרצת השאלונים, המורות והמורים התבקשו להעריך מה שיעור התלמידות והתלמידים שX. הנה ההערכה הממוצעת של המורות והמורים לעומת המצב במציאות: | Before handing out the questionnaires, teachers were asked to assess how many students X. Here is the teachers’ average assessment, versus the real result: |
| כלומר, קיים פער ממוצע של %X בין הערכות המורים למצב במציאות. | So, there’s an average gap of X% between the teachers’ assessment and the real situation. |
| מצאנו את נקודות החוזקה והצמיחה של הכיתות שהשתתפו במעגל! | We found the strengths and growth points of the classes that participated in the cycle! |
| לסיכום, מה הצעדים הבאים? | So, what are the next steps? |
| מקיימים שיח פדגוגי עם צוות המורים שהשתתפו במעגל | Hold a pedagogical discussion with the team of teachers that participated in the cycle |
| הכנו עבורך טיפים ודגשים לשיח פדגוגי עם צוות המורים סביב הנקודה לצמיחה: | We prepared some tips and highlights for you to guide the discussion with the teacher team about the growth point: |
| יושבים באופן אישי עם כל מורה על הסטורי הכיתתי | Sit with each teacher individually to discuss the class Story |
| נזכיר שהמורות והמורים שהשתתפו במעגל קיבלו סטורי כיתתי עם תובנות והמלצות להמשך. כדאי להציע להם לשתף אחד את השני ואתכם בתובנות שעלו בו. | Teachers who participated in the cycle gained insights and recommendations going forward. Suggest that they share the insights they gained with each other and with you. |